

LIEBESGEDICHT

Mond, Ölschwamm, Laterne
Mond — oder ein Feldgewächs,
Mond, vergeh,
Arbuse oder grün beschnörkelter
Kürbis, ich will
selber leuchten, allein,
Freundin, ich will
auslöschen über dir,
nur ein Gras hoch
über dir —in einem Baum
über dem Fluß,
wenn es Morgen wird,
feucht, dort lieg ich
und atme noch.

Und ich frag dich,
die neben mir lag,
nach einem Mond
gestern, wann er verging — du
antwortest nicht, an die Wolke
streift der Lichtschein, der tönt
von deiner Stimme.

Gestern —
ich bin vergangen —

POEMA DE AMOR

Luna, esponja aceitosa, farol
luna —o planta del campo—,
luna, desaparece,
sandía o calabaza rayada
de verde, quiero
brillar yo mismo, solo,
amiga, quiero
extinguirme sobre ti,
únicamente hierba
sobre ti —en un árbol
más allá del río,
cuando llega la mañana,
húmedo, ahí estoy yo
y todavía respiro.

Y te pregunto,
a ti que yacías a mi lado,
qué fue de la luna
de ayer, desaparecida —tú
no dices nada; a la nube
la roza una raya de luz que suena
con tu voz.

Ayer —.
he transcurrido —

heute —
ich hab dich gehört —
und ich atme noch immer.

hoy —
te he escuchado —
y todavía, sin cesar, respiro.

GÓNGORA

Schwerthieb
im ersten Licht, des Corduaners
Zeile löst dir die Herzhaut ab:
dünn, Papier, bemalt
mit fliegenden Schwänen.

Ach, dunkelen Rufs,
der Schwäne Zug. Eine Feder,
weiß,
fällt auf dich zu. Du sollst
einen Namen schreiben
an den Himmel aus Feuer
— Don Luis' Namen —
in das Schweigen des heißesten Tags.

Denn die Treppe hinab,
in einem Schwarm Jungen, kommt Lorca.
Ach, Andlusier, Kinder! Er singt: Iberien,
schwarze Stimme, verwittert,
alt von der Könige Tritt.
Freunde, kommt weiß!
Mädchen, Licht, labyrinthischer
Tanz, labyrinthischer Tanz,

GÓNGORA

Golpe de espada
a primera luz, el verso
del Cordobés te rasga la piel del corazón:
delgado, papel, decorado
con cisnes en vuelo.

Ay, procesión de cisnes
de oscuro grito. Una pluma,
blanca,
cae sobre ti. Deberías
escribir un nombre
en el cielo del fuego
—el nombre de don Luis—
en el silencio del día más caliente.

Pues ya por la escalera,
rodeado de jóvenes, viene bajando Lorca.
¡Ay, andaluces, niños! Y canta: Iberia,
negra voz erosionada,
añeja por el paso de los reyes.
¡Amigos, venid de blanco!
Muchachas, luz, laberíntica
danza, laberíntica danza,

Nacht
oder, schmal,
ein geschliffner Saphir,
Irrsinn stürz auf die Schläfe
— einst auf Don Luis' Schläfe —
mitten im Schlaf.

noche
o, estrechamente,
zafiro afilado,
aséstale el delirio a la sien
—alguna vez la de don Luis—
durante el sueño.

DIE HEIMAT DES MALERS CHAGALL

Noch um die Häuser
der Wälder trockener Duft,
Rauschbeere und Erdmoos.
Und die Wolke Abend,
sinkend um Witebsk, aus eigener
Finsternis tönend. Ein schütt´res
Lachen darin, als der Ahn
lugte vom Dach
in den Hochzeitstag.

Und wir hingen in Träumen.
Aber es ist Verlässliches
um unsrer Väter Heimatgestirne gegangen,
bärtig, wie Engel, und zitternden Mundes,
mit Flügeln aus Weizenfeldern:

Nähe des Künftigen, dieser
brennende Hörnerschall,
da es dunkelt, die Stadt
schwimmt durch Gewölk,
rot.

(aus *Sarmatische Zeit*)

LA PATRIA DE CHAGALL

Todavía en torno a las casas
un seco aroma de bosques,
arándanos rojos y musgo.
Y la nube tarde,
envolviendo Witebsk, sonando
con su propio ocaso. Una débil
risa entonces, cuando el abuelo
se asomaba del tejado
al día de la boda.

Y nosotros, suspendidos en los sueños.
Pero lo que es seguro
pasó con los astros de la tierra paterna,
barbado, como esos ángeles de bocas temblorosas,
con alas de campo de trigo:

La cercanía de lo futuro, ese
ardiente sonido de cuerno,
cuando oscurece, la ciudad
cruza las nubes,
roja.

(de *Tiempo de Sarmacia*)

UNGESAGT

Schwer,
ich wachse hinab,
Wurzeln
breite ich in den Grund,
die Wasser der Erde
finden mich, steigen,
Bitternis schmeck ich —du
bist ohne Erde,
ein Vogel den Lüften, leichter
immer im Licht,
nur meine Angst noch
hält dich
im irdischen Wind.

IMPRONUNCIADO

Pesadamente,
me arraigo,
mis raíces
las extiendo en el suelo,
las aguas subterráneas
me encuentran, crecen,
saboreo la amargura —tú
sin tierra,
ave para los aires, siempre
más ligera en la luz,
sólo mi miedo
me mantiene aún
en el viento terrestre.

HOLUNDERBLÜTE

Es kommt
Babel, Isaak.
Er sagt: Bei dem Pogrom,
als ich Kind war,
meiner Taube
riß man den Kopf ab.

Häuser in hölzerner Straße
mit Zäunen, darüber Holunder.
Weiß gescheuert die Schwelle,
die kleine Treppe hinab —
Damals, weißt du,
die Blutspur.

Leute, ihr redet: Vergessen —
Es kommen die jungen Menschen,
ihr Lachen wie Büsche Holunders.
Leute, es möcht der Holunder
sterben
an eurer Vergeßlichkeit.

(aus *Schattenland Ströme*)

LA FLOR DE LA LILA

Se acerca
Babel, Isaac.
Dice: En tiempos del pogromo,
cuando era niño,
a mi paloma
le cortaron la cabeza.

Las casas en la calle de madera,
con cercas, sobre ellas, lilas.
El umbral restregado hasta la blancura,
las pequeñas escaleras hacia abajo —
Entonces, tú sabes,
un rastro de sangre.

Gente, decís vosotros: hay que olvidar —
Ya vienen los jóvenes,
su risa como matas de lilas.
Gente, las lilas podrían
morir
por vuestra falta de memoria.

(de *Arroyos del país de las sombras*)

BEGEGNUNG

Vom überhängenden Baum
mit Namen
rief ich den wütenden Fisch.
Ich schrieb um den weißen Mond
eine Figur, geflügelt.
Aufträumt ich des Jägers Traum,
er beschlafe ein Wild.

Gewölkt zieht über dem Strom,
das ist meine Stimme,
Schneelicht über den Wäldern,
das ist mein Haar.
Über den finsternen Himmel
kam ich des Wegs,
Gras im Mund, mein Schatten
lehnte am Holzzaun, er sagte:
Nimm mich zurück.

ENCUENTRO

Desde el árbol inclinado
por su nombre
llamé al pez enloquecido.
Alrededor de la blanca luna escribí
una figura, alada.
Soñaría el sueño del cazador,
él concebiría una pieza de caza.

Ensombrecido fluyo con la corriente,
esa es mi voz,
luz de nieve sobre los bosques,
ese es mi cabello.
Vine por ese camino
sobre el cielo oscurecido,
hierba en la boca, mi sombra
se apoyó en una cerca de madera, dijo:
llévame de regreso.

SPRACHE

Der Baum
größer als die Nacht
mit dem Atem der Talseen
mit dem Geflüster über
der Stille

Die Steine
unter dem Fuß
die leuchtenden Adern
lange im Staub
für ewig

Sprache
abgehetzt
mit dem müden Mund
auf dem endlosen Weg
zum Hause des Nachbarn.

(aus *Wetterzeichen*)

LENGUA

Árbol
más grande que la noche
con el aliento de los lagos del valle
con ese murmurar sobre
el silencio

Piedras
bajo los pies
venas luminosas
largamente en el polvo
y para siempre

Lengua
agotada
por los labios cansados
en el camino sin fin
a la casa del vecino.

(de *Signos meteorológicos*)

Traducción: Alina Kuzborska y Gerardo Beltrán